CLASIFICACIÓN DE PARÁMETROS DE CALIDAD EN EL DOBLAJE: ESTUDIO DE EXPECTATIVAS Y EVALUACIÓN

Rocío Carrasco Pedrero
Universidad de Granada, Granada

RESUMEN

En este estudio de recepción se investiga la calidad en el doblaje, partiendo de la investigación realizada sobre el concepto de calidad en traducción e interpretación y posteriormente aplicando el método iniciado por Collados Aís (1998). Nuestro objetivo es conocer cómo influye el nivel de especialización en traducción en la percepción de la calidad en el doblaje, tanto en el ámbito de las expectativas en cuanto a qué debería ser un doblaje de calidad, como en el de la evaluación de la calidad de un producto doblado concreto.

Palabras clave: traducción, doblaje, calidad, parámetros, especialización, contenido, forma

ABSTRACT

In this reception study we research into quality in dubbing, starting from the research made on the concept of quality in translation and interpreting and subsequently employing the method initiated by Collados Aís (1998). Our aim is to know how the level of expertise in translation influences the perception of quality in dubbing, both in the realm of expectations regarding what quality dubbing should be and the assessment of the quality of a specific dubbed video.

Keywords: translation, dubbing, quality, parameters, specialization, content, form

1. INTRODUCCIÓN

El concepto de calidad en traducción ha sido estudiado por numerosos autores hasta la fecha, lo que ha fomentado la realización de estudios que exponen diversos criterios de evaluación con los que valorar la calidad en traducción. Sin embargo, realmente no podemos concluir que existan unos estándares de calidad absolutos, sino más bien niveles de adecuación con respecto a un encargo de traducción concreto y el objetivo que se quiere alcanzar (Sager, 1989, p. 91), ya que el concepto de calidad y la forma de evaluarla dependerán en gran medida del evaluador y su toma de decisiones durante el proceso traductor.

En el caso del doblaje, modalidad de traducción audiovisual, a pesar de regirse principalmente por los parámetros de calidad relativos a la traducción, también se tienen en cuenta otros que evalúan aspectos concretos del doblaje, como la transmisión de imagen y sonido y su adecuación con respecto al texto. La investigación sobre la calidad en el doblaje es bastante escasa por el momento, según indica el grupo TRAMA (2013, p. 25), lo que sorprende en un país doblador como España. Por ello, este trabajo tiene como objetivo optimizar dicha actividad mediante la realización de un estudio de recepción sobre qué se entiende por calidad en el campo, a fin de fomentar la creación de material doblado de la máxima calidad posible.

2. HIPÓTESIS Y OBJETIVOS

Como primera hipótesis, sostenemos que hasta hoy no se ha llevado a cabo una investigación rigurosa en la que se estudiaran en profundidad los aspectos que influyen en la calidad de un doblaje, por lo que no se conocen los parámetros que condicionan directamente la calidad de esta modalidad de traducción audiovisual. Por ello, nos propusimos revisar el concepto de calidad en traducción e interpretación y elaborar una nueva clasificación de parámetros de calidad en el doblaje a partir de la expuesta en la obra de Chaume Varela *Audiovisual Translation: dubbing* (2012).

Como segunda hipótesis, exponemos el hecho de que la investigación sobre la calidad en el doblaje es hoy en día escasa (TRAMA, 2013, p. 25). Por ello, nos propusimos seguir el método de la encuesta utilizado por el grupo de investigación ECIS, que evalúa la calidad en interpretación, y retomar los pa-

rámetros de calidad del doblaje recogidos para conocer las expectativas de una serie de sujetos con respecto a qué debería ser un doblaje de calidad a priori y posteriormente contrastarlas con su evaluación de la calidad de un producto doblado concreto. Esto nos permitiría conocer la importancia que se les otorga a los parámetros de calidad referidos al contenido del mensaje y a la forma de presentación del mismo.

3. MARCO TEÓRICO

3.1 La calidad en traducción

A fin de definir la calidad en traducción, algunos autores han diferenciado con distintas denominaciones dos dimensiones del concepto: una amplia y otra restrictiva. Gouadec (2010, p. 272) utilizó los términos extrinsic quality e intrinsic quality; para Koby et al. (2014, pp. 616-417), existe una broad definition y una narrow definition, y Larsen (2001, pp. 40-53) también señaló que los parámetros de calidad en traducción debían ser la exactitud, la naturalidad, la claridad y la aceptabilidad, de forma que con los tres primeros implícitamente se refería a la definición restrictiva de la calidad y con el último, a la amplia.

A la hora de establecer los parámetros con los que comparar la calidad de un texto con la traducción ideal, se debe tratar de eliminar la influencia del criterio subjetivo del evaluador en la mayor medida posible (Colina, 2009, apud. Ahmed Elmgrab, 2015, p. 128). Para ello, numerosos autores han propuesto distintos sistemas de evaluación, aunque, según O'Brien, los parámetros más recurrentes para evaluar la calidad en traducción suelen hacer referencia a la transmisión exacta del significado, el uso correcto de la lengua meta y la terminología, y la transmisión correcta del estilo requerido (2012, pp. 60-61), a los que debemos añadir el cumplimiento de la función del texto, lo que consideramos se consigue respetando los parámetros anteriores.

Según Parra Galiano (2005, p. 132), debido a la influencia de la lengua origen en la lengua meta, una de las desviaciones típicas de la idiomaticidad son los calcos, por lo que en este estudio nos interesamos especialmente por el fenómeno de los calcos lingüísticos, parámetro de contenido que evaluamos en profundidad en nuestro experimento.

3.2 La calidad en interpretación

Ya que la calidad en interpretación es la línea de investigación más consolidada en el campo (Gile, 2000, p. 305), decidimos seguir la metodología expuesta por Collados Aís en su obra La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: La importancia de la comunicación no verbal (1998). En ella, la autora indica, citando a Bühler (1986), que los parámetros con los que se debería evaluar la calidad de una interpretación son la transmisión correcta y completa del sentido del discurso original, la cohesión, el uso correcto de la terminología, el estilo, la gramática de la lengua meta y una buena entonación y voz (Collados Aís, 1998, p. 23).

Sin embargo, dichos parámetros no siempre son una prioridad, ya que, según la autora, existen dos dimensiones del concepto de calidad en interpretación: la 'calidad general', que revela las expectativas con respecto a qué se considera calidad en el campo y la 'calidad concreta', la cual se determina tras la evaluación de un acto de interpretación in situ (Collados Aís, 1998, pp. 22-23). A fin de captar estas dos dimensiones de la calidad, Collados Aís usó dos tipos de cuestionarios para contrastar las expectativas de sujetos especializados y no especializados con sus evaluaciones de una interpretación concreta, previamente manipulada en su forma y contenido. De esta forma, demostró que a priori todos los sujetos priorizaban los parámetros de contenido sobre los de forma y, sin embargo, al evaluar dicho producto, centraron más su atención en la forma de presentación del mensaje. Estos resultados fueron nuestro punto de partida para replicar el método mencionado en nuestro estudio, a fin de descubrir si expectativas y evaluación diferirían de nuevo y de qué manera en el doblaje.

3.3 La calidad en el doblaje

Para estudiar la calidad en el doblaje, tomamos como referencia la obra teórico-descriptiva de Chaume Varela Audiovisual Translation: Dubbing (2012), en la que el autor expone una clasificación de aspectos que influyen en el proceso de creación de un doblaje, distribuidos en tres categorías: factores de recepción (afectan al doblaje), problemas contrastivos lingüísticos (afectan a toda traducción) y parámetros transmitidos por el canal visual y acústico (afectan al doblaje).

Para comenzar, debíamos precisar si estos elementos eran parámetros que condicionaban directamente la calidad de un producto doblado, o factores que

podían influir en ella dependiendo de las circunstancias en las que se desarrollara el proceso traductor. La mayoría de elementos recogidos en la clasificación del autor eran factores y circunstancias que podían dificultar el desarrollo del proceso traductor. Ya que los receptores no suelen conocer las características de cada proceso traductor, estos elementos eran difícilmente parametrizables, por lo que prescindimos de ellos. Sin embargo, la clasificación también presentaba parámetros de calidad que sí incluimos en nuestra clasificación, íntegros o modificados.

En primer lugar, recogimos el código lingüístico, al que hacen referencia los calcos, formado por los siguientes niveles de la lengua: morfosintáctico, léxico-semántico, fraseológico, textual, ortotipográfico, pragmático y cultural, relativos a todo tipo de traducción. En segundo lugar, como parámetros que afectan solo al doblaje, conservamos algunos transmitidos por el canal auditivo: el código fonético, el de la posición de sonidos, el paralingüístico y el musical, y por el canal visual: la sincronía cinésica, labial e isocronía, siendo estas dos últimas los elementos de forma que evaluamos especialmente en nuestro experimento.

4. METODOLOGÍA

Para replicar el método experimental de Collados Aís (1998), adaptamos los parámetros recogidos en nuestra clasificación para elaborar nuestros cuestionarios. En nuestro experimento, nos centramos especialmente en los calcos y la consiguiente falta de idiomaticidad en el discurso, como errores de contenido, y la ausencia de isocronía y de sincronía labial, como errores de forma.

En primer lugar, nuestros sujetos respondieron al cuestionario de expectativas, con el que pudimos conocer si consideraban a priori más o menos importante el respeto a los parámetros de contenido y forma presentados. Posteriormente, respondieron al de evaluación, con el que comprobamos si consideraban en mayor o menor medida que los parámetros presentados se habían plasmado adecuadamente en dos versiones de un mismo fragmento de la película doblada al español Persiguiendo a Amy. La versión doblada (VD) presentaba calcos lingüísticos y ausencia de sincronía labial, y la manipulada (VDM) presentaba las mismas características sumadas a una ausencia de isocronía. Así, descubriríamos si la evaluación de nuestros sujetos de la calidad del vídeo dependía de la versión que se les había mostrado, lo que nos permitiría extraer las tendencias que hubiéramos observado tras la interpretación de los

resultados. Estas versiones se presentaron de forma intercalada entre los sujetos para contar con el mismo número de evaluaciones de ambas versiones.

Por último, los receptores fueron agrupados en tres categorías: sujetos especializados (profesores de traducción) semiespecializados (estudiantes de traducción) y no especializados en el campo (amigos y familiares de la autora del trabajo), lo cual nos permitiría comparar sus expectativas con sus evaluaciones teniendo en cuenta sus distintos niveles de especialización en la materia.

5. RESULTADOS E INTERPRETACIÓN

5.1 Comparación de expectativas

El grupo especializado y semiespecializado priorizó el contenido sobre la forma: los sujetos especializados le otorgaron especial importancia a la idiomaticidad del discurso y a que no hubiera calcos, quizá porque a diario evalúan el contenido del texto en traducciones de alumnos y, tras ellos, fueron los semiespecializados quienes más valoraron estos parámetros. Sin embargo, los sujetos no especializados les otorgaron mayor importancia a la sincronía labial e isocronía que a los parámetros de contenido mencionados, aunque en general priorizaron por igual parámetros de ambos tipos, quizá debido a no estar familiarizados con la complejidad del proceso traductor.

5.2 Comparación de evaluaciones

Las evaluaciones de la VD mostraron, en primer lugar, que los tres grupos habían notado la ausencia de sincronías, pese a que la isocronía no había sido manipulada en esta versión. Sorprendentemente, los sujetos semiespecializados se percataron mejor de los calcos y falta de idiomaticidad que los especializados, tal vez porque los sujetos semiespecializados hayan estado especialmente atentos al contenido del mensaje, como suelen hacer en sus traducciones, y porque los sujetos especializados pasen por alto este tipo de errores si no son muy evidentes. Por último, los sujetos no especializados se percataron de los calcos, pero no de la falta de idiomaticidad en el discurso, por lo que pensamos que, en ocasiones, podían estar centrándose en el contenido y otras, en la forma, desviando su atención de unos parámetros a otros.

En la evaluación de la VDM, comprobamos que los sujetos especializados y no especializados valoraron más pobremente tanto la forma como el contenido, aunque este no había sido manipulado. Sin embargo, los sujetos semiespecializados en ocasiones no notaron los errores presentes y valoraron más pobremente parámetros correctamente plasmados, lo que podría ser la razón por la que percibieron de forma más positiva la VDM.

6. CONCLUSIONES

Los resultados de este trabajo han confirmado, en primer lugar, que, al igual que señalan los estudios de ECIS en interpretación, si bien a priori se valora más el contenido que la forma, esta suele atraer mayor atención en la evaluación de un producto doblado.

En segundo lugar, también comprobamos que la pobre valoración del contenido del mensaje por la existencia de errores en su forma de presentación es muy habitual, sobre todo entre los sujetos menos especializados en la materia.

En tercer lugar, vimos que los sujetos no especializados no suelen priorizar de antemano forma o contenido, pero al evaluar un vídeo doblado se centran en lo más fácilmente perceptible: la forma de presentación del mensaje, quizá por no haber recibido formación en traducción.

En cuarto y último lugar, pudimos comprobar que la percepción de la ausencia de isocronía y sincronía labial puede estar directamente relacionada, ya que en este estudio, la ausencia de ambas sincronías se percibió en mayor medida cuando se presentaron a la vez y la percepción de la falta de sincronía labial o isocronía empeoró con frecuencia la valoración de la otra, aunque una de las dos sí se hubiera respetado.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Ahmed Elmgrab, R. 2015. "Macro-Level of Translation Pedagogy: A Case of the Libyan Academy, Benghazi". *International Journal of Language and Linguistics*, 2 (5): 128-138.

Bühler, H. 1986. "Linguistic (semantic) and extralinguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters". *Multilingua,* 5 (4): 231-235.

Chaume Varela, F. 2012. *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome.

Colina, S. 2009. "Further Evidence for a Functionalist Approach to Translation Quality Evaluation". *Target*, 21 (2): 215-244.

Collados Aís, Á. 1998. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.

Gouadec, D. 2010. "Quality in Translation". *Handbook of Translation Studies,* 1: 270-275.

Koby, G., Fields, P., Hague, D., Lommel, A., Melby, A. 2014. "Defining Translation Quality". *Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció*, 12: 413-420.

Larsen, I. 2001. "The Fourth Criterion of a Good Translation". *Notes on Translation*, 15 (1): 40-53.

Marzà i Ibàñez, A., Torralba Miralles, G., Grupo TRAMA. 2013. "Las normas profesionales de la traducción para el doblaje en España". *TRANS*, 17: 35-50.

O'Brien, S. 2012. "Towards a Dynamic Quality Evaluation Model for Translation". *The Journal of Specialised Translation*, 17: 55-77.

Parra Galiano, S. 2005. La revisión de traducciones en la Traductología: Aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación. Tesis doctoral, Universidad de Granada.

Parra Galiano, S. 2007. "Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: principios generales y parámetros". *TRANS*, (11): 197-214.

Sager, J. C. 1989. "Quality and standards – the evaluation of translations". *The Translator's Handbook*: 91-102.